

UNANGAN  
TUNUXTANAN



# *Unangan Tunuġtanan*

Uksiinyaġ Stepetin  
Saandraġ Merculieff  
Tarisaġ Fratis  
Mixayilaġ McCoy  
Luksaġ Kochutin  
Amilyaġ Rukovishnikoff  
Maavraġ Stepetin  
Aambrusiġ Galanin  
Ivaan Melovidov  
Ilyaduraġ Merculieff  
Iyusifaġ Melovidov  
Yulaġ Melovidov  
Paavlukaġ Kochergin  
Lubuvaġ Kochergin  
Aandriaan Melovidov  
Aaliksaandraġ Taff

Mixayilaġ D. Lestekov

PRIBILOF SCHOOL DISTRICT

Aleut Community of St. Paul Island  
Library and Archives  
St. Paul Island Alaska 99660

Aangaduˆ Aatxaxtinaxˆ  
Carol McTaggert  
ilaan

Kaalikan Sakaagilgingin  
St. Paul Island School  
Graphic Arts Dept.

Fivraalaxˆ, 1979

St. Paul Island Alaska 99660  
Library and Archives  
Aleut Community of St. Paul Island

Uksiinyaâ iistakuâ, "Alqutaltxin wayaam?"

Saandraâ iistakuu, "Igamnakuqing."

Uksiinyaâ iistakuâ, "Igaâtadaâ aqakuâ."

Saandraâ iistakuu, "Aang. Makungin."

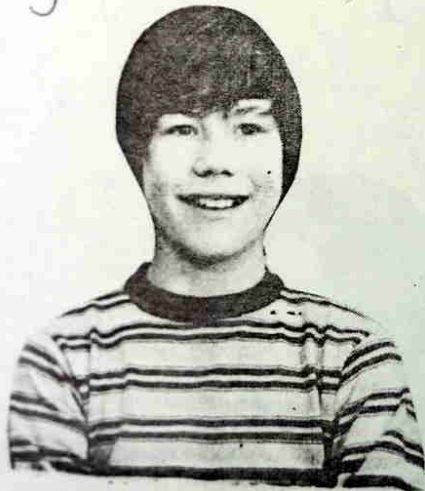


Tarisaâ iistakuâ, "Alqutaltxin?"

Mixayilaâ iistakuu, "I gamnakuqing."

Tarisaâ iistakuâ, "Alqutaâ maltxin?"

Mixayilaâ istakuu, "Anaagisaadaâ ulu."



Luksaâ iistakuâ, "Achiânatxin alqultalix?"

Amilyaâ iistakuu, "Iâamnakun."

Luksaâ iistakuâ, "Iâamnakû. Ingam  
talida

Amilyaâ iistakuu, "Aasdukung."



Maavraâ iistakuâ, "Alqutaâ maltxin?"

Aambrusiâ iistakuu, "Anaaĝulu."

Maavraâ iistakuu, "Alqutmaan  
ungachiltxin?"

Aambrusiâ iistakuâ, "Atulix malix."



Ivaan iistaku̇ẋ, "Ixtaagin akatalakaqing.  
Ilyaduraẋ iistakuu, "Amaagin anaġi̇ẋ ixtada  
Ivaan iistaku̇ẋ, "Angalqingaan  
alqunȧẋ+xin?"

Ilyaduraẋ iistakuu, "Qaȧẋsaadlaaġnaqing



Aleut Community of St. Paul Island Library & Archives

17-0094



Iyusifâx iistakuâ, "Malgiin alqatalix?"  
Yulaâ iistakuu, "Igamnakuâ."  
Iyusifâx iistakuâ, "Ukugamin matakungin."  
Yulaâ iistakuu, "Aang."



View Community of BC Post Journal Library & Archives

Paavlukaâ iistakuâ, "Qilaâ."

Lubuvaâ iistakuu, "Qilam iġamnaa."

Paavlukaâ iistakuâ, "Iistakuun."

Lubuvaâ iistakuu, "Matakungin."

Paavlukaâ iistakuâ, "Alqutaâ  
ixtalix ingakun?"

Lubuvaâ iistakuu, "Unangam adaan."



Aandriaan iistakux̂, "Kiin ngan  
tunux̂taaqin?"

Aaliksaandrax̂ iistakuu, "Nung  
tunux̂tada."

Aandriaan iistakux̂, "Maguun.  
Alqutax̂ ixtaaqin?"

Aaliksaandrax̂ iistakuu, "Iqaaǵalix iisad.

Aandriaan iistakux̂, "Iqaaǵakux̂."



aang - yes	1,6
aasdukung - I will	3
achiĝnatxin - your grades	3
adaan- <del>about</del>	7
akatalakaqing - I don't know	5
alqutaltxin - How are you?	1,2
alqutmaan - what for	4
alqulnaĝtxin - What did you do?	5
alqultalix - How is it?	3,6
alqutaĝ - what	2,4,7,8
amaagan - any	5
anaaĝisaadaĝ - not much	2
anaaĝulu - nothing	4
anaĝiĝ - something	5
analqingaan - at night	5
aqakuĝ - it is coming	1
atulix - wanting	4
iĝamnaa - fine	7
iĝamnakun - they are fine	3
iĝamnakuqing - I am fine	1,2
iĝamnakuĝ -s/he is fine	3,6
igaxtadaĝ - airplane	1
ingakun - those	7
ingam talida - keep it that way	3
iisada - you say	8
iistakuun - You said it.	7

iistakuu - s/he said	
iistakuġ - s/he says	
iqaagakuġ - end	8
iqaagalix - ending	8
ixtaagin - what to say	5
ixtaaqin - could say	8
ixtada - you say, or you tell	5
ixtalix - telling	7
kiin - who	8
maguun - O.K.	8
makungin - it is doing it	1
malgiin - your feeling	6
maltxin - are you doing	2,4
malix - doing	4
matakungin - It is so.	6,7
ngaan - for	8
nung - to me	8
qaaġsaadlaaġnaqing - I was sliding.	5
qilam - of morning	7
qilaġ - morning	7
talida - keep like that	3
tunuġtaaqin - I could talk	8
tunuġtada - you talk	8
ukugamin - you look it	6
ulu - not	2
Unangam - of Aleut	7
ungachiltxin - are you sitting	4
wayaam - today	1